

Titel: **Weltpostvertrag.**
Fundstelle: Deutsches Reichsgesetzblatt Band 1907, Nr. 41, Seite 593 - 635
Fassung vom: 26. Mai 1906
Bekanntmachung: 16. September 1907
Quelle: [Commons](#)

(Übersetzung.)

Union postale universelle.

Weltpostverein.

(Nr. 3369.) Weltpostvertrag, abgeschlossen zwischen (No. 3369.) Convention Postale Universelle conclue entre Deutschland und den deutschen Schutzgebieten, den l'Allemagne et les Protectorats Allemands, les Etats-Unis Vereinigten Staaten von Amerika und den im Besitze der d'Amérique et les Possessions Insulaires des Etats-Unis Vereinigten Staaten von Amerika befindlichen Inseln, der d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche, la Argentinischen Republik, Österreich, Belgien, Bolivien, Belgique, la Bolivie, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la Bosnien- Herzegowina, Brasilien, Bulgarien, Chile, dem Bulgarie, le Chili, l'Empire de Chine, la République de Chinesischen Kaiserreiche, der Republik Columbien, Colombie, l'Etat Indépendant du Congo, l'Empire de dem Unabhängigen Congostaate, dem Kaiserreiche Corée, la République de Costa-Rica, la Crète, la Korea, der Republik Costarica, Kreta, der Republik République de Cuba, le Danemark et les Colonies Cuba, Dänemark und den dänischen Kolonien, der Danoises, la République Dominicaine, l'Égypte, Dominikanischen Republik, Egypten, Ecuador, Spanien l'Equateur, l'Espagne et les Colonies Espagnoles, und den spanischen Kolonien, dem Kaiserreich l'Empire d'Ethiopie, la France, l'Algérie, les Colonies et Äthiopien, Frankreich, Algerien, den französischen Protectorats Français de l'Indo-Chine, l'Ensemble des Kolonien und Schutzgebieten von Indochina, der Autres Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et Gesamtheit der anderen französischen Kolonien, diverses Colonies Britanniques, l'Inde Britannique, la Großbritannien und verschiedenen [594] britischen Commonwealth de l'Australie, le Canada, la Nouvelle- Kolonien, Britisch-Indien, dem Australischen Bunde, Zélande, les Colonies Britanniques de l'Afrique du Sud, Canada, Neu-Seeland, den britischen Kolonien in la Grèce, le Guatemala, la République d'Haiti, la Südafrika, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, République du Honduras, la Hongrie, l'Italie et les der Republik Honduras, Ungarn, Italien und den Colonies Italiennes, le Japon, la République de Libéria, le italienischen Kolonien, Japan, der Republik Liberia, Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, le Nicaragua, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay les Norwegen, der Republik Panama, Paraguay, den Pays-Bas, les Colonies Néerlandaises, le Pérou, la Perse, Niederlanden, den niederländischen Kolonien, Peru, le Portugal e les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Persien, Portugal und den portugiesischen Kolonien, Russie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, la Rumänien, Rußland, Salvador, Serbien, dem Königreiche Suède, la Suisse, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay et les Siam, Schweden, der Schweiz, Tunis, der Türkei, États-Unis de Venezuela. Du 26 mai 1906. Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Vom 26. Mai 1906.

Les soussignés, plénipotentiaires des Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Gouvernements des pays ci-dessus Regierungen der vorstehend aufgeführten énumérés, s'étant réunis en Congrès à Länder, sind auf Grund des [Artikel 25 des Rome](#), en vertu de l'article 25 de la [am 15. Juni 1897 in Washington](#) Convention postale universelle conclue à [abgeschlossenen Weltpostvertrags](#) zu Washington le 15 juin 1897, ont, d'un einem Kongreß in Rom zusammengetreten commun accord et sous réserve de und haben im Einvernehmen miteinander

ratification, révisé ladite Convention und unter Vorbehalt der Ratifikation diesen conformément aux dispositions suivantes: Vertrag folgendermaßen geändert:

ARTICLE PREMIER. Définition de l'Union postale.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

ARTICLE 2. Envois auxquels s'applique la Convention.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes au moins.

ARTICLE 3. Transport des dépêches entre pays limitrophes; services tiers.

Artikel 1. Begriff „Weltpostverein“.

Die Länder, zwischen denen der gegenwärtige Vertrag abgeschlossen ist, sowie diejenigen, die ihm in Zukunft [595] beitreten, bilden für den gegenseitigen Austausch der Briefsendungen zwischen ihren Postanstalten ein einziges Postgebiet, das den Namen „Weltpostverein“ führt.

Artikel 2. Gegenstände des Vertrags.

Die Bestimmungen dieses Vertrags erstrecken sich auf Briefe, einfache Postkarten, Postkarten mit bezahlter Antwort, Drucksachen jeder Art, Geschäftspapiere und Warenproben, die aus einem der Vereinsländer herrühren und nach einem anderen von ihnen gerichtet sind. Sie gelten auch für den Postaustausch dieser Sendungen zwischen den Vereinsländern und den dem Vereine nicht angehörigern Ländern, wenn an dem Austausch mindestens zwei der vertragschließenden Länder beteiligt sind.

Artikel 3. Beförderung der Briefposten zwischen angrenzenden Ländern; Leistungen dritter Verwaltungen.

1. Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2. À moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

ARTICLE 4. Frais de transit.

1. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

1. Die Postverwaltungen angrenzender oder solcher Länder, die unmittelbar miteinander in Verbindung treten können, ohne sich der Vermittlung einer dritten Verwaltung zu bedienen, setzen in gegenseitigem Einvernehmen die Bedingungen der Beförderung ihrer Briefposten über die Grenze oder von einer Grenze zur anderen fest.

2. Wenn keine andere Abmachung besteht, gelten als Leistungen dritter Verwaltungen die Seebeförderungen, die unmittelbar zwischen zwei Ländern durch die von einem von ihnen abhängigen Postdampfer oder anderen Schiffe besorgt werden. Diese Beförderungen [596] sowie diejenigen, die zwischen zwei Postanstalten einunddesselben Landes durch die von einem anderen Lande abhängigen See- oder Landpostverbindungen besorgt werden, unterliegen den Bestimmungen des folgenden Artikels.

Artikel 4. Transitkosten.

1. Die Freiheit des Transits ist im gesamten Vereinsgebiete gewährleistet.

2. Infolgedessen können die verschiedenen Vereins-Postverwaltungen durch Vermittlung einer oder mehrerer von ihnen je nach dem Verkehrsbedürfnis und den Erfordernissen des Postdienstes einander geschlossene Briefposten oder Briefschaften in offenem Transit übersenden.

3. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations de l'Union au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1° pour les parcours territoriaux:

a) à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue n'excède pas 3.000 kilomètres;

b) à 3 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 40 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 3.000 kilomètres, mais n'excède pas 6 000 kilomètres;

c) à 4 francs 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à

3. Briefschaften, die zwischen zwei Vereinsverwaltungen in geschlossenen Briefposten durch die Postverbindungen einer oder mehrerer anderer Vereinsverwaltungen ausgetauscht werden, unterliegen zu Gunsten jedes der Durchgangsländer oder der Länder, deren Postverbindungen bei der Beförderung beteiligt sind, den nachstehenden Transitzkosten:

1. für die Landbeförderung:

a) 1 Franken 50 Centimen für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 20 Centimen für das Kilogramm anderer Sendungen, wenn die zurückgelegte Entfernung 3.000 Kilometer nicht übersteigt;

b) 3 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 40 Centimen für das Kilogramm anderer Sendungen, wenn die zurückgelegte Entfernung größer [597] als 3.000 Kilometer ist, aber 6.000 Kilometer nicht übersteigt;

c) 4 Franken 50 Centimen für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 60

60 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 6.000 kilomètres, mais n'excède pas 9.000 kilomètres;

d) à 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 80 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue excède 9.000 kilomètres.

2° pour les parcours maritimes:

a) à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si le trajet n'excède pas 300 milles marins. Toutefois, le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins est gratuit si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dé pêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial;

b) à 4 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à

Centimen für das Kilogramm anderer Sendungen, wenn die zurückgelegte Entfernung größer als 6.000 Kilometer ist, aber 9.000 Kilometer nicht übersteigt;

d) 6 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 80 Centimen für das Kilogramm anderer Sendungen, wenn die zurückgelegte Entfernung 9.000 Kilometer übersteigt.

2. für die Seebeförderung:

a) 1 Franken 50 Centimen für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 20 Centimen für das Kilogramm anderer Sendungen, wenn die Beförderungsstrecke 300 Seemeilen nicht übersteigt. Die Seebeförderung für eine Strecke von nicht mehr als 300 Seemeilen ist jedoch unentgeltlich, wenn die beteiligte Verwaltung für die Beförderung der Briefposten schon die Landtransitvergütung empfängt;

b) 4 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 50

50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédant 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerranée et la mer Noire ou de l'un à l'autre de ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du Nord. Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union entre deux ports d'un même État, ainsi, qu'entre les ports de deux États desservis par la même ligne de paquebots lorsque le trajet maritime n'excède pas 1.500 milles marins;

c) à 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas a et b ci-dessus.

Centimen für das Kilogramm anderer Sendungen bei Beförderungsstrecken von mehr als 300 Seemeilen zwischen europäischen Ländern, zwischen Europa und den afrikanischen und asiatischen Hafenplätzen am Mittelländischen und am Schwarzen [598] Meere oder zwischen diesen Hafenplätzen untereinander und zwischen Europa und Nordamerika. Die gleichen Sätze gelten in dem gesamten Bereiche des Vereins für die Beförderungen zwischen zwei Hafenplätzen einunddesselben Staates sowie zwischen den durch einunddieselbe Dampferlinie miteinander verbundenen Hafenplätzen zweier Staaten, wenn die Seebeförderung nicht mehr als 1.500 Seemeilen beträgt;

c) 8 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 1 Franken für das Kilogramm anderer Sendungen für alle Beförderungen, die nicht zu den in den vorstehenden Absätzen a und b aufgeführten Fällen gehören.

En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. Les correspondances échangées à découvert entre deux Administrations de l'Union sont soumises, par article et sans égard au poids ou à la destination, aux frais de transit suivants, savoir:

lettres6 centimes pièce;

cartes postales .2½ centimes pièce;

autres objets . .2½ centimes pièce.

5. Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent pas aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées degré à gré entre les Administrations intéressées.

Wenn die Seebeförderung von zwei oder mehreren Verwaltungen besorgt wird, dürfen die Kosten für die gesamte Beförderung 8 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 1 Franken für das Kilogramm anderer Sendungen nicht übersteigen. Diese Kosten werden unter die Verwaltungen, die an der Beförderung teilnehmen, nach dem Verhältnisse der zurückgelegten Entfernungen verteilt; doch können hierüber zwischen den Beteiligten abweichende Vereinbarungen getroffen werden.

4. Briefschaften, die in offenem Transit zwischen zwei Vereinsverwaltungen ausgetauscht werden, unterliegen ohne Rücksicht auf Gewicht und Bestimmungsland folgenden Transitzkosten:

Briefe 6 Centimen das Stück; [599]

Postkarten 2½ Centimen das Stück;

andere Sendungen 2½ Centimen das Stück.

5. Die im gegenwärtigen Artikel angegebenen Transitzsätze gelten nicht für Postbeförderungen innerhalb des Vereins durch solche außergewöhnlichen Verbindungen, die von einer Verwaltung auf Verlangen einer oder mehrerer anderen Verwaltungen besonders hergestellt oder unterhalten werden. Die Bedingungen für diese Art von Postbeförderungen werden zwischen

En outre, partout où le transit, tant territorial que maritime, est actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu.

Toutefois, les services de transit territorial dépassant 3.000 kilomètres peuvent bénéficier des dispositions du § 3 du présent article.

6. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

7. Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis une fois tous les six ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 20 ci-après.

Pour la période entre la date de la mise à exécution de la Convention de Rome et le jour de l'entrée en vigueur des statistiques de transit, dont fait mention le Règlement d'exécution prévu à l'article 20, les frais de transit seront payés d'après les prescriptions de la Convention de Washington.

8. Sont exemptes de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances mentionnées aux

den beteiligten Verwaltungen in freier Vereinbarung geregelt.

Außerdem wird überall, wo der Land- oder Seetransit gegenwärtig unentgeltlich oder unter vorteilhafteren Bedingungen stattfindet, dieses Verhältnis beibehalten.

Doch können auf Landtransitbeförderungen von mehr als 3.000 Kilometer die Bestimmungen des § 3 des gegenwärtigen Artikels angewandt werden.

6. Die Transitkosten sind von der Verwaltung des Ursprungslandes zu tragen.

7. Die Abrechnung über diese Kosten erfolgt auf Grund von Nachweisungen, die alle sechs Jahre während eines 28tägigen Zeitraums aufgestellt werden; der Zeitraum ist durch die in dem nachfolgenden Artikel 20 vorgesehene Vollzugsordnung zu bestimmen.

Für die Zeit zwischen dem Inkrafttreten des Vertrags von Rom und dem Tage, von dem ab die in der Vollzugsordnung (Artikel 20 des gegenwärtigen Vertrags) erwähnten Transitzählungen gelten, werden die Transitkosten nach den Vorschriften des Washingtoner Vertrags gezahlt.
[600]

8. Befreit von jeglichen Land- und Seetransitkosten sind die in den §§ 3 und 4 des nachfolgenden Artikel 11

§§ 3 et 4 de l'article 11 ci-après; les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine; les objets réexpédiés ou mal dirigés; les rebuts; les avis de réception; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

9. Lorsque le solde annuel des décomptes des frais de transit entre deux Administrations ne dépasse pas 1.000 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout payement de ce chef.

ARTICLE 5. Taxes et conditions générales applicables aux envois.

1. Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1° pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre ne dépassant pas le poids de 20 grammes, et à 15 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque poids de 20 grammes ou fraction de 20 grammes au-dessus du premier poids de 20 grammes;

erwähnten Briefsendungen, die nach dem Ursprungsland zurückgesandten Antwortpostkarten, die nachgesandten oder unrichtig geleiteten Sendungen, die unanbringlichen Sendungen, die Rückscheine, ferner die Postanweisungen und alle anderen postdienstlichen Papiere.

9. Wenn das aus den Abrechnungen über die Transitkosten zwischen zwei Verwaltungen festgestellte jährliche Guthaben nicht mehr als 1.000 Franken beträgt, so ist die schuldende Verwaltung von jeder Zahlung in dieser Beziehung befreit.

Artikel 5. Porto und allgemeine Versendungsbedingungen.

1. Das Porto für Postsendungen im gesamten Vereinsgebiet, einschließlich ihrer Bestellung in den Vereinsländern, in denen ein Bestelldienst besteht oder später eingerichtet wird, wird wie folgt festgesetzt:

1. für jeden Brief bis zum Gewichte von 20 Gramm einschließlich auf 25 Centimen im Frankierungsfall, anderenfalls auf das Doppelte, und für jede weiteren 20 Gramm oder einen Teil von 20 Gramm auf 15 Centimen im Frankierungsfall, anderenfalls auf das Doppelte;

2° pour les cartes postales, en cas d'affranchissement, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée, et au double dans le cas contraire;

3° pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2. Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent:

1° pour tout envoi soumis aux frais de transit maritime prévus au § 3, 2°, c, de l'article 4 et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas

2. für die einfache Postkarte oder für jeden der beiden Teile der Postkarte mit bezahlter Antwort auf 10 Centimen [601] im Frankierungsfall; anderenfalls auf das Doppelte;

3. bei Drucksachen jeder Art, Geschäftspapieren und Warenproben für jeden mit einer besonderen Aufschrift versehenen Gegenstand oder jede derartige Sendung und für je 50 Gramm oder einen Teil von 50 Gramm auf 5 Centimen; doch darf der Gegenstand oder die Sendung weder einen Brief noch einen geschriebenen Vermerk, der die Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung hat, enthalten und muß derart beschaffen sein, daß der Inhalt leicht geprüft werden kann.

Das Porto für Geschäftspapiere darf nicht weniger als 25 Centimen und das für Warenproben nicht weniger als 10 Centimen für jede Sendung betragen.

2. Außer den in dem vorstehenden Paragraphen festgesetzten Portobeträgen können erhoben werden:

1. für jede Sendung, die den im Artikel 4 § 3 unter 2., c vorgesehenen Seetransitsätzen unterliegt, und zwar in allen Fällen, in denen diese Transitsätze anwendbar sind, ein einheitliches

dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets;

2° pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend l'une ou l'autre des surtaxes autorisées par les deux alinéas précédents, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

3. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

4. Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

Zuschlagporto, das bei Briefen 25 Centimen für den einfachen Portosatz, bei Postkarten 5 Centimen für jede Karte und bei anderen Sendungen 5 Centimen für je 50 Gramm oder einen Teil von 50 Gramm nicht übersteigen darf;

2. für jede Sendung, die mit Postverbindungen von Nichtvereinsverwaltungen oder mit außergewöhnlichen Verbindungen innerhalb [602] des Vereins befördert wird, die zu besonderen Kosten Anlaß geben, ein diesen Kosten entsprechendes Zuschlagporto.

Wenn das eine oder andere nach den beiden vorhergehenden Absätzen zulässige Zuschlagporto für die einfache frankierte Postkarte erhoben wird, so gilt das Zuschlagporto auch für jeden Teil der Postkarte mit bezahlter Antwort.

3. Für unzureichend frankierte Briefsendungen jeder Art wird vom Empfänger das Doppelte des Fehlbetrags eingezogen, doch niemals mehr, als im Bestimmungslande für unfrankierte Briefsendungen von gleicher Gattung, gleichem Gewicht und gleicher Herkunft erhoben wird.

4. Andere Gegenstände als Briefe und Postkarten müssen wenigstens teilweise frankiert sein.

5. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 350 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

6. Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

7. Sont exclus de la modération de taxe les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur, sauf les exceptions autorisées par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la présente Convention.

ARTICLE 6. Objets recommandés; avis de réception; demandes de renseignements.

1. Les objets désignés dans l'article

5. Warenprobensendungen dürfen keinen Gegenstand von Handelswert enthalten; sie sollen nicht über 350 Gramm schwer sein und in ihren Ausdehnungen 30 Zentimeter in der Länge, 20 Zentimeter in der Breite und 10 Zentimeter in der Höhe oder, wenn sie Rollenform haben, 30 Zentimeter in der Länge und 15 Zentimeter im Durchmesser nicht überschreiten.

6. Sendungen mit Geschäftspapieren und Drucksachen sollen das Gewicht von 2 Kilogramm nicht überschreiten und an keiner Seite eine Ausdehnung von mehr als 45 Zentimeter haben. Jedoch können Sendungen in Rollenform, [603] deren Durchmesser 10 Zentimeter und deren Länge 75 Zentimeter nicht übersteigt, zur Postbeförderung zugelassen werden.

7. Ausgeschlossen von dem ermäßigten Porto sind, soweit die Vollzugsordnung (Artikel 20 des gegenwärtigen Vertrags) nicht Ausnahmen zuläßt, die zu Frankierungszwecken dienenden Marken und Formulare, gleichviel ob sie entwertet sind oder nicht, ferner alle Drucksachen, wenn sie die Merkmale eines Wertpapiers aufweisen.

Artikel 6. Einschreibsendungen; Rückscheine; Nachfragen.

1. Die im Artikel 5 bezeichneten

5 peuvent être expédiés sous recommandation.

Toutefois, les parties „Réponse“ adhérentes aux cartes postales ne peuvent être recommandées par les expéditeurs primitifs de ces envois.

2. Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'expéditeur:

1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2° d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant, au moment où il demande cet avis, un droit fixe de 25 centimes au maximum. Le même droit peut être perçu pour les demandes de renseignements relatives aux objets recommandés, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.

ARTICLE 7. Envois contre remboursement.

1. Les correspondances recommandées peuvent être

Sendungen können unter Einschreibung versandt werden.

Jedoch können die Absender von Postkarten mit Antwort die mit diesen verbundenen Antwortteile nicht einschreiben lassen.

2. Für jede Einschreibsendung hat der Absender zu entrichten:

1. das gewöhnliche Porto für eine frankierte Sendung gleicher Gattung;

2. eine feste Gebühr von höchstens 25 Centimen für die Einschreibung einschließlich der Ausfertigung eines Einlieferungsscheins für den Absender.

3. Der Absender kann über die Aushändigung einer Einschreibsendung eine Bescheinigung (Rückschein) erhalten, wenn er bei Stellung seines Antrags eine feste Gebühr von höchstens 25 Centimen entrichtet. Die gleiche Gebühr kann für Nachfragen wegen Einschreibsendungen [604] erhoben werden, wenn der Absender nicht schon die besondere Gebühr für einen Rückschein gezahlt hat.

Artikel 7. Nachnahmesendungen.

1. Einschreibsendungen können im Verkehre zwischen den Ländern mit

expédiées grevées de
remboursement dans les relations
entre les pays dont les
Administrations conviennent
d'assurer ce service.

Les objets contre remboursement
sont soumis aux formalités et aux
taxes des envois recommandés.

Le maximum du remboursement est
fixé, par envoi, à 1.000 francs ou à
l'équivalent de cette somme.

2. A moins d'arrangement contraire
entre les Administrations des pays
intéressés, le montant encaissé du
destinataire doit être transmis à
l'expéditeur au moyen d'un mandat
de poste, après déduction d'un droit
d'encaissement de 10 centimes et de
la taxe ordinaire des mandats
calculée sur le montant du reliquat.

Le montant d'un mandat de
remboursement tombé en rebut reste
à la disposition de l'Administration
du pays d'origine de l'envoi grevé
de remboursement.

3. La perte d'une correspondance
recommandée grevée de
remboursement engage la
responsabilité du service postal dans
les conditions déterminées par
l'article 8 ci-après pour les envois
recommandés non suivis de
remboursement.

Nachnahme belastet werden, deren
Verwaltungen die Ausführung eines
solchen Dienstes vereinbaren.

Nachnahmesendungen unterliegen
derselben Behandlung und
denselben Gebühren wie
Einschreibsendungen.

Der Höchstbetrag der Nachnahme
wird für die einzelne Sendung auf
1.000 Franken oder den gleichen
Wert dieser Summe festgesetzt.

2. Wenn keine andere Abmachung
zwischen den Verwaltungen der
beteiligten Länder besteht, ist der
vom Empfänger eingezogene Betrag
nach Abzug einer
Einziehungsgebühr von 10
Centimen und der gewöhnlichen
Postanweisungsgebühr, die nach
dem verbleibenden Betrage zu
berechnen ist, dem Absender durch
Postanweisung zu übersenden.

Der Betrag einer unbestellbaren
Nachnahmepostanweisung bleibt zur
Verfügung der Verwaltung des
Landes, in dem die
Nachnahmesendung aufgeliefert
worden ist.

3. Im Falle des Verlustes einer mit
Nachnahme belasteten
Einschreibsendung ist die Post nach
den Vorschriften, die im
nachfolgenden Artikel 8 für
Einschreibsendungen ohne
Nachnahme getroffen sind, zur
Ersatzleistung verpflichtet. [605]

Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que les dispositions prescrites en ce qui concerne les remboursements, par le Règlement prévu à l'article 20 de la présente Convention, n'ont pas été observées. Toutefois, l'omission éventuelle dans la feuille d'avis de la mention „Remb.“ et du montant du remboursement n'altère pas la responsabilité de l'Administration du pays de destination pour le nonencaissement du montant.

Nach Aushändigung der Sendung ist die Verwaltung des Bestimmungslandes für den Nachnahmebetrag haftbar, wenn sie nicht beweisen kann, daß die Bestimmungen, welche die Vollzugsordnung (Artikel 20 des gegenwärtigen Vertrags) hinsichtlich der Nachnahmen trifft, nicht beachtet worden sind. Doch bleibt die Verantwortlichkeit der Verwaltung des Bestimmungslandes für die unterbliebene Einziehung des Betrags auch dann bestehen, wenn etwa der Vermerk „Remb.“ oder die Angabe des Nachnahmebetrags in der Briefkarte fehlt.

ARTICLE 8. Responsabilité en matière d'envois recommandés.

Artikel 8. Gewährleistung für Einschreibsendungen.

1. En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

1. Geht eine Einschreibsendung verloren, so hat der Absender oder auf dessen Verlangen der Empfänger, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, Anspruch auf eine Entschädigung von 50 Franken.

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef sur l'expéditeur une surtaxe de 25 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

2. Die Länder, die bereit sind, für den durch höhere Gewalt entstehenden Schaden einzustehen, können hierfür vom Absender eine Zuschlaggebühr von höchstens 25 Centimen für jede Einschreibsendung erheben.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou

3. Die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrags liegt der Verwaltung ob, der die Aufgabe-Postanstalt angehört. Dieser Verwaltung bleibt der Rückgriff auf die verantwortliche Verwaltung, das heißt auf diejenige vorbehalten, in

dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

En cas de perte, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe précédent, d'un objet recommandé provenant d'un autre pays, le pays où la perte a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, et dont les noms et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

5. Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le

deren Gebiet oder Betriebe die Sendung verloren gegangen ist.

Wenn im Gebiet oder Betrieb eines Landes, das für den im vorhergehenden Paragraphen erwähnten Schaden eintritt, [606] eine aus einem anderen Lande herrührende Einschreibsendung infolge höherer Gewalt verloren geht, so ist das Land, in dem der Verlust vorgekommen ist, der Aufgabeverwaltung gegenüber hierfür verantwortlich; es wird dabei vorausgesetzt, daß diese Verwaltung ihrerseits die Ersatzverbindlichkeit im Falle der höheren Gewalt ihren Absendern gegenüber übernimmt.

4. Bis zur Nachweise des Gegenteils liegt die Verantwortlichkeit derjenigen Verwaltung ob, welche die Sendung unbeanstandet übernommen hat und weder die Aushändigung an den Empfänger noch die vorschriftsmäßige Weitersendung an die folgende Verwaltung nachweisen kann. Die Verantwortlichkeit für postlagernde oder sonst zur Abholung bereitgehaltene Sendungen hört auf, sobald sie an eine Person ausgehändigt sind, die sich nach den im Bestimmungslande geltenden Vorschriften ausgewiesen hat und deren Namen und Eigenschaft mit den Angaben in der Aufschrift übereinstimmen.

5. Der Ersatzbetrag soll von der Verwaltung des Aufgabengebiets sobald als möglich und spätestens innerhalb eines Jahres, vom Tage der Nachfrage ab gerechnet, gezahlt werden. Die verantwortliche Verwaltung ist verpflichtet, der

montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. Si la perte a eu lieu, en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

8. Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Verwaltung des Aufgabebereichs den von dieser gezahlten Ersatzbetrag ohne Verzug zu erstatten.

Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, den Absender für Rechnung der Zwischen- oder der Bestimmungsverwaltung zu entschädigen, wenn diese, nachdem die Sache ordnungsmäßig anhängig gemacht worden ist, ein Jahr hat verstreichen lassen, ohne ihr Folge zu [607] geben. Wenn ferner eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit gehörig festgestellt ist, anfangs die Zahlung der Entschädigung abgelehnt hat, so muß sie außer dem Ersatzbetrage die Nebenkosten tragen, die durch die ungerechtfertigte Verzögerung der Zahlung entstehen.

6. Der Anspruch auf Entschädigung soll nur zulässig sein, wenn er innerhalb eines Jahres, vom Tage der Aufgabe der Einschreibsendung an gerechnet, erhoben wird; nach Ablauf dieses Zeitraums kann der Antragsteller keine Entschädigung mehr beanspruchen.

7. Wenn sich der Verlust während der Beförderung ereignet hat, ohne daß das Land ermittelt werden kann, in dessen Gebiet oder Betriebe dies geschehen ist, so wird der Schaden von den beteiligten Verwaltungen zu gleichen Teilen getragen.

8. Die Postverwaltungen sind für Einschreibsendungen, die von den Empfangsberechtigten gegen Quittung in Empfang genommen worden sind, nicht mehr verantwortlich.

ARTICLE 9. Retrait de correspondances; modification d'adressé ou des conditions d'envoi.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1° pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2° pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3. L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut, aux conditions fixées pour les demandes de modification de l'adresse, demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

4. Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet

Artikel 9. Zurückziehung von Briefsendungen; Änderung der Aufschrift oder der Versendungsbedingungen.

1. Der Absender kann eine Briefsendung, solange sie dem Empfänger noch nicht ausgehändigt ist, zurückziehen oder ihre Aufschrift ändern lassen.

2. Ein solches Verlangen wird brieflich oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt. Dieser hat zu entrichten:

1. wenn die Übermittlung brieflich erfolgt, die Gebühr für einen einfachen Einschreibbrief; [608]

2. wenn die Übermittlung auf telegraphischem Wege geschieht, die Telegrammgebühr nach dem gewöhnlichen Tarife.

3. Der Absender einer mit Nachnahme belasteten Einschreibsendung kann unter den Bedingungen, die für die Anträge auf Änderung der Aufschrift festgesetzt sind, die Streichung oder Ermäßigung des Nachnahmebetrags verlangen.

4. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels sind für die Länder nicht verbindlich, deren Gesetzgebung dem Absender nicht

pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

gestattet, über eine Sendung während der Beförderung zu verfügen.

ARTICLE 10. Fixation des taxes en monnaie autre que le franc.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les divers articles de la présente Convention. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

Les Administrations qui entretiennent des bureaux de poste relevant de l'Union dans des pays étrangers à l'Union fixent leurs taxes dans la monnaie locale, de la même manière. Lorsque deux ou plusieurs Administrations entretiennent de ces bureaux dans un même pays étranger à l'Union, les équivalents locaux à adopter par tous ces bureaux sont fixés de gré à gré entre les Administrations intéressées.

ARTICLE 11. Affranchissement des envois; coupons-réponse; franchise de port.

Artikel 10. Festsetzung der Gebühren in anderer als der Frankenwährung.

Die Vereinsländer, die nicht den Franken als Münzeinheit haben, setzen die Gebühren in ihrer eigenen Währung auf die Beträge fest, die den in den einzelnen Artikeln des gegenwärtigen Vertrags bezeichneten Sätzen gleichkommen. Diese Länder sind befugt, die Bruchteile nach der Übersicht abzurunden, die in der Vollzugsordnung (Artikel 20 des gegenwärtigen Vertrags) enthalten ist.

Die Verwaltungen, die Vereinspostanstalten in Nichtvereinsländern unterhalten, setzen ihre Gebühren in gleicher Weise in der örtlichen Währung fest. Wenn zwei oder mehrere Verwaltungen derartige Postanstalten in demselben Nichtvereinsland unterhalten, so werden die von allen diesen Postanstalten anzunehmenden örtlichen Gegenwerte zwischen den beteiligten Verwaltungen in freier Vereinbarung festgesetzt. [609]

Artikel 11. Frankierung der Sendungen; Antwortscheine; Gebührenfreiheit.

1. L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, il n'est pas permis de faire usage, dans le service international, de timbres-poste créés dans un but spécial et particulier au pays d'émission, tels que les timbres-poste dits commémoratifs d'une validité transitoire.

Sont ' considérés comme dûment affranchis les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes et les journaux ou paquets de journaux non munis de timbres-poste, mais dont la suscription porte la mention „Abonnements-poste“ et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement particulier sur les abonnements aux journaux, prévu à l'article 19 de la présente Convention.

2. Des coupons-réponse peuvent être échangés entre les pays dont les Administrations ont accepté de participer à cet échange. Le prix de vente minimum du coupon-réponse est de 28 centimes ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays qui le débite.

Ce coupon est échangeable dans tout pays participant contre un timbre de 25 centimes ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays où l'échange est demandé. Le Règlement d'exécution prévu à

1. Die Sendungen jeder Art können nur durch die im Aufgabeland für die Briefsendungen des Privatverkehrs gültigen Postwertzeichen frankiert werden. Doch ist es nicht gestattet, im Auslandsverkehr Postwertzeichen zu verwenden, die zu einem besonderen und das Ausgabeland allein berührenden Zwecke hergestellt worden sind, wie die sogenannten Erinnerungsmarken mit vorübergehender Gültigkeit.

Als gültig frankiert werden die Antwortpostkarten angesehen, auf denen sich Postwertzeichen des Ursprungslandes dieser Karten befinden, sowie die Zeitungen oder Zeitungspakete, die nicht mit Postwertzeichen versehen sind, in der Aufschrift aber die Angabe „Abonnements-poste“ tragen und auf Grund des im Artikel 19 des gegenwärtigen Vertrags vorgesehenen besonderen Übereinkommens über den Zeitungsbezug versandt werden.

2. Antwortscheine können zwischen den Ländern ausgetauscht werden, deren Verwaltungen übereingekommen sind, an einem solchen Austausch teilzunehmen. Der Mindestverkaufspreis eines Antwortscheins beträgt 28 Centimen oder den gleichen Wert dieser Summe in der Währung des verkaufenden Landes.

Ein solcher Schein kann in jedem teilnehmenden Lande umgetauscht werden gegen ein Wertzeichen zu 25 Centimen oder dem gleichen Werte dieser Summe in der Währung des Landes, in dem der Umtausch

l'article 20 de la Convention détermine les autres conditions de cet échange et notamment l'intervention du Bureau international dans la confection, l'approvisionnement et la comptabilité desdits coupons.

3. Les correspondances officielles relatives au service postal, échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international et entre les bureaux de poste des pays de l'Union, sont exemptées de l'affranchissement en timbres-poste ordinaires et sont admises à la franchise.

4. Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes, dans des pays belligérants ou dans des pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les correspondances destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également affranchies de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les belligérants recueillis et internés

verlangt wird. Die im Artikel 20 des Vertrags vorgesehene [610] Vollzugsordnung bestimmt die sonstigen Bedingungen dieses Umtausches, insbesondere die Beteiligung des Internationalen Bureaus an der Herstellung und Versendung der bezeichneten Scheine sowie an der Abrechnung.

3. Die auf den Postdienst bezüglichen, zwischen den Postverwaltungen untereinander, zwischen diesen und dem Internationalen Bureau des Weltpostvereins und zwischen den Postanstalten der Vereinsländer ausgetauschten amtlichen Briefsendungen sind von der Frankierung durch gewöhnliche Postwertzeichen ausgenommen und werden gebührenfrei befördert.

4. Dasselbe gilt für Briefsendungen, die sich auf Kriegsgefangene beziehen und unmittelbar oder mittelbar von den Auskunftstellen über Kriegsgefangene aufgeliefert werden oder für sie bestimmt sind. Solche Auskunftstellen können in den kriegführenden Ländern oder in neutralen Ländern, die Kriegführende auf ihrem Gebiet aufgenommen haben, eingerichtet werden.

Briefsendungen, die für Kriegsgefangene bestimmt sind oder von ihnen abgesandt werden, sind gleichfalls von allen Postgebühren im Aufgabe- und im Bestimmungslands sowie in den Zwischenländern befreit.

Die in ein neutrales Land

dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

5. Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

ARTICLE 12. Attribution des taxes.

1. Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au § 2 de l'article 7 et exception faite en ce qui concerne les coupons-réponse (article 11).

2. En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous les réserves prévues au § 1 du présent article.

aufgenommenen und daselbst untergebrachten Kriegführenden sind hinsichtlich der Anwendung der obigen Bestimmungen mit den eigentlichen Kriegsgefangenen gleichgestellt.

5. Briefsendungen, die auf offenem Meere durch Schiffsbriefkasten oder zu Händen der an Bord befindlichen Postbeamten oder der Schiffsführer aufgeliefert [611] werden, können mit Postwertzeichen und nach dem Tarife des Landes frankiert werden, dem das Schiff angehört oder dessen Flagge es führt. Geschieht die Auflieferung an Bord während des Aufenthalts am Anfangs- oder Endpunkte der Fahrt oder in einem der Zwischenhäfen, so ist die Frankierung nur mit Wertzeichen und nach dem Tarife des Landes gültig, in dessen Gewässern sich das Schiff befindet.

Artikel 12. Gebührenbezug.

1. Jede Verwaltung behält unverkürzt die von ihr auf Grund der vorhergehenden Artikel 5, 6, 7, 10 und 11 erhobenen Summen mit Ausnahme der Vergütung für die im § 2 des Artikel 7 bezeichneten Postanweisungen und der für Antwortscheine (Artikel 11) vereinnahmten Beträge.

2. Daher findet unter den im § 1 des gegenwärtigen Artikels gemachten Vorbehalten zwischen den verschiedenen Vereinsverwaltungen keine Abrechnung über die erhobenen Beträge statt.

3. Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

3. Für Briefe und andere Postsendungen dürfen weder im Ursprungs- noch im Bestimmungslande vom Absender oder Empfänger andere als die in den oben angegebenen Artikeln vorgesehenen Porto- oder Gebührenbeträge erhoben werden.

ARTICLE 13. Envois-exprès.

Artikel 13. Eilsendungen.

1. Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

1. Auf Verlangen des Absenders werden Briefsendungen jeder Art sogleich [612] nach ihrer Ankunft dem Empfänger durch besonderen Boten in den Vereinsländern zugestellt, die bereit sind, sich in ihrem gegenseitigen Verkehre mit diesem Dienstzweige zu befassen.

2. Ces envois, qui sont qualifiés „exprès“, sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

2. Solche Sendungen werden als „Eilsendungen“ bezeichnet und unterliegen einer besonderen Bestellgebühr, die auf 30 Centimen festgesetzt ist und vom Absender neben dem gewöhnlichen Porto zum vollen Betrag im voraus entrichtet werden muß. Die Gebühr verbleibt der Verwaltung des Aufgabelandes.

3. Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste chargé de la remise à domicile des exprès, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

3. Ist die Sendung nach einem Orte gerichtet, wo keine Postanstalt mit Eilbestelldienst besteht, so kann die Postverwaltung des Bestimmungslandes eine Ergänzungsgebühr erheben, welche die Höhe des in ihrem inneren Verkehre für die Eilbestellung festgesetzten Botenlohns erreichen darf; dabei wird die vom Absender entrichtete feste Gebühr oder der gleiche Wert in der Währung des

La taxe complémentaire prévue ci-dessus, reste exigible en cas de réexpédition ou de mise en rebut de l'objet; elle est acquise à l'Administration qui l'a perçue.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine.

ARTICLE 14. Réexpédition; rebut.

1. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3. Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets

Landes, das die Ergänzungsgebühr erhebt, angerechnet.

Die Ergänzungsgebühr wird auch im Falle der Nachsendung oder Unbestellbarkeit der Sendung eingezogen; sie verbleibt der Verwaltung, die sie erhoben hat.

4. Eilsendungen, die nicht zum vollen Betrage der im voraus zu entrichtenden Gebühren frankiert sind, werden auf dem gewöhnlichen Wege bestellt, es sei denn, daß sie von der Aufgabeanstalt als Eilsendungen behandelt worden sind.

Artikel 14. Nachsendung; unbestellbare Sendungen.

1. Für die Nachsendung von Postsendungen innerhalb des Vereins wird keine Nachschußgebühr erhoben. [613]

2. Bei unbestellbaren Briefschaften wird die Transitschädigung, die den Zwischenverwaltungen für die erste Beförderung der Briefschaften zukommt, nicht erstattet.

3. Für unfrankierte Briefe und Postkarten sowie für unzureichend frankierte Briefsendungen jeder Art, die nach dem Aufgabelande nachgesandt werden oder als unbestellbar dahin zurückgehen, werden vom Empfänger oder vom Absender dieselben Gebühren erhoben wie für gleichartige

similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

Gegenstände, die vom ersten Bestimmungsland unmittelbar nach dem Ursprungslands gerichtet sind.

ARTICLE 15. Échange de dépêches closes avec les bâtiments de guerre.

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés

Artikel 15. Austausch geschlossener Briefposten mit Kriegsschiffen.

1. Zwischen den Postanstalten eines der vertragschließenden Länder und den Befehlshabern der Geschwader oder Kriegsschiffe desselben Landes, die in fremden Gewässern weilen, können durch die Land- und Seepostverbindungen anderer Länder geschlossene Briefposten ausgetauscht werden. Dies gilt auch für den Verkehr zwischen dem Befehlshaber eines dieser Geschwader oder Kriegsschiffe und dem Befehlshaber eines anderen Geschwaders oder Kriegsschiffes desselben Landes.

2. In diesen Briefposten dürfen nur solche Briefsendungen jeder Art enthalten sein, die an die Stäbe und Mannschaften der die Briefposten empfangenden oder absendenden Schiffe gerichtet sind oder von ihnen herrühren. Die Tarife und Versendungsbedingungen werden von der Postverwaltung des Landes, dem [614] die Schiffe gehören, nach ihren inländischen Verordnungen bestimmt.

3. Wenn keine andere Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen besteht, hat die Postverwaltung, die solche Briefposten absendet oder empfängt, den Durchgangsverwaltungen Transitkosten nach den

conformément aux dispositions de l'article 4.

Bestimmungen im Artikel 4 zu zahlen.

ARTICLE 16. Interdictions.

Artikel 16. Verbote.

1. Il n'est pas donné cours aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne remplissent pas les conditions requises, pour ces catégories d'envois, par l'article 5 de la présente Convention et par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20.

1. Nicht befördert werden solche Geschäftspapiere, Mustersendungen und Drucksachen, die den für diese Sendungen nach Artikel 5 des gegenwärtigen Vertrags und nach der Vollzugsordnung (Artikel 20 des Vertrags) erforderlichen Bedingungen nicht entsprechen.

2. Le cas échéant, ces objets sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur, sauf le cas, s'il s'agit d'objets affranchis au moins partiellement, où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à les mettre en distribution.

2. Kommen solche Sendungen trotzdem vor, so werden sie nach dem Aufgabsorte zurückgeleitet und dem Absender, wenn möglich, wieder zugestellt, es sei denn, daß die Verwaltung des Bestimmungslandes, falls es sich um wenigstens teilweise frankierte Gegenstände handelt, durch ihre Gesetze oder inneren Verordnungen zur Bestellung der Sendungen ermächtigt ist.

3. Il est interdit:

3. Es ist verboten:

1° d'expédier par la poste:

1. mit der Post zu versenden:

a) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;

a) Warenproben und andere Gegenstände, die ihrer Natur nach für die Postbeamten Gefahren mit sich bringen oder die Briefsendungen beschmutzen oder verderben können;

b) des matières

b) explodierbare, leicht

explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions mentionnées au Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la Convention;

entzündliche oder gefährliche Stoffe, lebende oder tote Tiere und Insekten, [615] soweit nicht in der Vollzugsordnung (Artikel 20 des Vertrags) Ausnahmen vorgesehen sind;

2° d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées a la poste:

2. in die gewöhnlichen oder eingeschriebenen Briefsendungen einzulegen:

a) des pièces de monnaie;

a) Münzen;

b) des objets passibles de droits de douane;

b) zollpflichtige Gegenstände;

c) des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés;

c) Gold- oder Silbersachen, Edelsteine, Schmucksachen und andere kostbare Gegenstände, jedoch nur, wenn das Einlegen oder die Beförderung durch die Gesetzgebung der beteiligten Länder verboten ist;

d) des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le pays de destination.

d) Gegenstände jeder Art, deren Einfuhr oder Umlauf im Bestimmungslande verboten ist.

4. Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort

4. Sendungen, die unter die Verbote des vorhergehenden Paragraphen 3 fallen und zu Unrecht zur

admis à l'expédition doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ne sont pas renvoyées au timbre d'origine; elles sont détruites sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

5. Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc., interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

ARTICLE 17. Relations avec les pays étrangers à l'Union.

1. Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de l'Union:

Beförderung zugelassen worden sind, müssen nach dem Aufgaberte zurückgesandt werden, es sei denn, daß die Verwaltung des Bestimmungslandes durch ihre Gesetze oder inneren Verordnungen ermächtigt ist, darüber anderweit zu verfügen.

Explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe werden jedoch nicht nach dem Aufgaberte zurückgesandt, sondern von der Verwaltung, die ihr Vorhandensein feststellt, auf der Stelle vernichtet.

5. Der Regierung jedes Vereinslandes bleibt übrigens das Recht vorbehalten, von der Beförderung oder Bestellung auf ihrem Gebiete solche dem ermäßigten Porto unterliegenden Sendungen auszuschließen, die den bestehenden [616] Landesgesetzen, Verordnungen und Vorschriften über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung oder Verbreitung nicht genügen; dasselbe gilt für Briefschaften jeder Art, die nach den gesetzlichen oder Verwaltungsvorschriften ihres Landes unstatthafte Bemerkungen, Zeichen usw. offensichtlich tragen.

Artikel 17. Verbindungen mit Nichtvereinsländern.

1. Die Vereinsverwaltungen, die mit Nichtvereinsländern Verbindungen unterhalten, müssen allen anderen Vereinsverwaltungen dazu behilflich sein,

1° pour la transmission, par leur intermédiaire, soit à découvert, soit en dépêches closes, si ce mode de transmission est admis d'un commun accord par les Offices d'origine et de destination des dépêches, des correspondances à destination ou provenant des pays en dehors de l'Union;

2° pour l'échange des correspondances, soit à découvert, soit en dépêches closes, à travers les territoires ou par l'intermédiaire de services dépendant desdits pays en dehors de l'Union;

3° pour que les correspondances soient soumises en dehors de l'Union, comme dans le ressort de l'Union, aux frais de transit déterminés par l'article 4.

2. Les frais totaux de transit maritime dans l'Union et en dehors de l'Union ne peuvent pas excéder 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces frais sont répartis au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport.

3. Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de

1. daß durch ihre Vermittlung Briefschaften nach und aus Nichtvereinsländern befördert werden können, sei es in offenem Transit, sei es in geschlossenen Briefposten, wenn diese Versendungsweise von der Abgangs- und der Bestimmungsverwaltung der Kartenschlüsse nach gemeinsamer Übereinkunft zugelassen ist;

2. daß Briefschaften in offenem Transit oder in geschlossenen Briefposten über Gebiete von Nichtvereinsländern oder durch Vermittlung von Verbindungen, die diesen Ländern gehören, ausgetauscht werden können;

3. daß die Briefschaften in Nichtvereinsländern ebenso wie innerhalb des Vereinsgebiets den im Artikel 4 festgesetzten Transitzkosten unterworfen werden.

2. Die gesamten Kosten für die Seebeförderung innerhalb und außerhalb [617] des Vereins dürfen 15 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 1 Franken für das Kilogramm anderer Sendungen nicht übersteigen. Diese Kosten werden nach dem Verhältnisse der Entfernungen unter die Verwaltungen, die an der Beförderung teilnehmen, geteilt.

3. Die Kosten für den Land- und Seetransit außerhalb wie innerhalb

l'Union comme dans le ressort de l'Union, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre pays de l'Union au moyen des services d'autres pays de l'Union.

4. Les frais de transit des correspondances à destination des pays en dehors de l'Union postale sont à la charge de l'Office du pays d'origine, qui fixe les taxes d'affranchissement dans son service desdites correspondances, sans que ces taxes puissent être inférieures au tarif normal de l'Union.

5. Les frais de transit des correspondances originaires des pays en dehors de l'Union ne sont pas à la charge de l'Office du pays de destination. Cet Office distribue sans taxe les correspondances qui lui sont livrées comme complètement affranchies; il taxe les correspondances non affranchies au double du tarif d'affranchissement applicable dans son propre service aux envois similaires à destination du pays d'où proviennent lesdites correspondances, et les correspondances insuffisamment affranchies au double de l'insuffisance, sans que la taxe puisse dépasser celle qui est perçue sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

des Vereinsgebiets werden für die im gegenwärtigen Artikel behandelten Briefsendungen in derselben Weise ermittelt wie die Transitkosten für Briefschaften, die zwischen Vereinsländern durch Vermittlung anderer Vereinsländer ausgetauscht werden.

4. Die Transitkosten für Briefsendungen nach Ländern außerhalb des Weltpostvereins sind von der Verwaltung des Aufgabelandes zu tragen; diese setzt die in ihrem Betriebe für solche Briefsendungen zu erhebenden Gebühren fest; jedoch dürfen die Gebühren nicht niedriger sein als die Normsätze des Vereins.

5. Die Transitkosten für Briefsendungen aus Nichtvereinsländern sind nicht von der Verwaltung des Bestimmungslandes zu tragen. Diese Verwaltung händigt die Sendungen, die ihr als vollständig frankiert überliefert werden, ohne Erhebung von Porto aus; sie belegt die unfrankierten Briefsendungen mit dem Doppelten des Portos, das in ihrem eigenen Betriebe für gleichartige Gegenstände nach dem Ursprungslande der bezeichneten Sendungen erhoben wird, und die unzureichend frankierten Briefsendungen mit dem Doppelten des Fehlbetrags; doch darf der Betrag, der für unzureichend [618] frankierte Briefsendungen erhoben wird, den Satz nicht übersteigen, der für unfrankierte Briefsendungen von gleicher Gattung, gleichem Gewicht und gleicher Herkunft berechnet wird.

6. À l'égard de la responsabilité en matière d'objets recommandés, les correspondances sont traitées:

pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la présente Convention;

pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

6. Hinsichtlich der Gewährleistung für Einschreibsendungen wird wie folgt verfahren:

bei der Beförderung innerhalb des Vereinsgebiets nach den Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrags;

bei der Beförderung außerhalb der Vereinsgrenzen nach den von der vermittelnden Vereinsverwaltung bekannt gemachten Bedingungen.

ARTICLE 18. Timbres-poste contrefaits.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

Artikel 18. Falsche Postwertzeichen.

Die Hohen vertragschließenden Teile verpflichten sich, die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen oder bei ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen, um die betrügerische Verwendung gefälschter oder schon gebrauchter Postwertzeichen zur Frankierung von Postsendungen unter Strafe zu stellen. Sie verpflichten sich ferner, die notwendigen Maßnahmen zu treffen oder bei ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen, um alle betrügerischen Handlungen zum Zwecke der Herstellung, des Verkaufs, des Vertriebs oder der Verbreitung solcher postdienstlichen Vignetten und Wertzeichen zu verbieten und zu verhindern, die gefälscht oder derart nachgemacht sind, daß sie mit den Vignetten und Wertzeichen, die von der Verwaltung eines der vertragschließenden Länder

ausgegeben sind, verwechselt werden könnten. [619]

ARTICLE 19. Services faisant l'objet d'arrangements particuliers.

Le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

ARTICLE 20. Règlement d'exécution; arrangements spéciaux entre Administrations.

1. Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2. Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

Artikel 19. Dienstzweige, die Gegenstand besonderer Übereinkommen sind.

Der Dienst der Briefe und Kästchen mit Wertangabe, der Postanweisungen, der Postpakete, der Postaufträge, der Ausweisbücher und des Zeitungsbezugs wird durch besondere Übereinkommen zwischen den Ländern oder Ländergruppen des Vereins geregelt.

Artikel 20. Vollzugsordnung; besondere Verwaltungsabkommen.

1. Die Postverwaltungen der Vereinsländer sind befugt, im Einvernehmen miteinander alle für notwendig erachteten Dienstvorschriften in einer Vollzugsordnung festzusetzen.

2. Die Verwaltungen können außerdem unter sich die erforderlichen Abkommen über solche Angelegenheiten treffen, die nicht die Gesamtheit des Vereins angehen, vorausgesetzt, daß die Abkommen den Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrags nicht widersprechen.

3. Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

3. Den beteiligten Verwaltungen ist jedoch gestattet, sich über die Annahme ermäßigter Gebühren im Umkreise von 30 Kilometer untereinander zu verständigen.

ARTICLE 21. Législation interne; unions restreintes.

1. La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2. Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

ARTICLE 22. Bureau international.

1. Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. Ce Bureau demeure chargé de

Artikel 21. Innere Gesetzgebung; engere Vereine.

1. Die innere Gesetzgebung der Länder bleibt von dem gegenwärtigen Vertrag in allem unberührt, was durch die Bestimmungen dieses Vertrags nicht vorgesehen ist. [620]

2. Auch beschränkt der Vertrag nicht die Befugnis der vertragschließenden Teile, zur Herabsetzung der Gebühren oder zu jeder anderen Verbesserung des Postverkehrs Verträge untereinander bestehen zu lassen oder abzuschließen sowie engere Vereine aufrecht zu erhalten oder zu gründen.

Artikel 22. Internationales Bureau.

1. Unter dem Namen „Internationales Bureau des Weltpostvereins“ soll die Zentralstelle, die unter der oberen Leitung der schweizerischen Postverwaltung wirkt und deren Kosten von sämtlichen Vereinsverwaltungen bestritten werden, bestehen bleiben.

2. Dieses Bureau wird auch künftig

réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

ARTICLE 23. Litiges à régler par arbitrage.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ladite Convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. À cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

die Mitteilungen, die sich auf den Auslands-Postdienst beziehen, sammeln, zusammenstellen, veröffentlichen und verteilen, sich in streitigen Fragen auf Verlangen der Beteiligten gutachtlich äußern, Anträgen auf Änderung der Kongreßurkunden die geschäftliche Folge geben, angenommene Änderungen bekannt machen und sich überhaupt mit den Aufgaben und Arbeiten befassen, die ihm für die Zwecke des Postvereins übertragen werden.

Artikel 23. Erledigung von Streitigkeiten durch Schiedsgericht.

1. Meinungsverschiedenheiten zwischen zwei oder mehreren Vereinsmitgliedern über die Auslegung des gegenwärtigen Vertrags oder über die Verantwortlichkeit, die sich aus der Anwendung des Vertrags für eine Verwaltung ergibt, sollen durch ein Schiedsgericht ausgetragen [621] werden. Zu diesem Schiedsgerichte wählt jede der beteiligten Verwaltungen ein anderes, bei der Angelegenheit nicht unmittelbar beteiligtes Vereinsmitglied.

2. Das Schiedsgericht entscheidet nach einfacher Stimmenmehrheit.

3. Bei Stimmgleichheit wählen die Schiedsrichter zur Entscheidung der streitigen Frage eine andere Verwaltung, die bei der Angelegenheit ebenfalls unbeteiligt ist.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

ARTICLE 24. Adhésions à la Convention.

1. Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4. Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

4. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten auch für alle Übereinkommen, die auf Grund des vorstehenden Artikel 19 abgeschlossen sind.

Artikel 24. Beitritt zum Vereinsvertrage.

1. Die Länder, die an dem gegenwärtigen Verträge nicht teilgenommen haben, können ihm auf ihren Antrag beitreten.

2. Der Beitritt wird auf diplomatischem Wege der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft angezeigt, die davon allen Vereinsländern Nachricht gibt.

3. Der Beitritt schließt von Rechts wegen die Anerkennung aller Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags und die Zulassung zu allen durch ihn gewährten Vorteilen in sich.

4. Es ist Sache der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, im Einvernehmen mit der Regierung des beteiligten Landes die Höhe des Beitrags zu bestimmen, den die Verwaltung dieses Landes zu den Kosten für das Internationale Bureau zu [622] zahlen hat; das gleiche gilt für die Gebühren, die von dieser Verwaltung nach dem vorhergehenden Artikel 10 zu erheben sind.

ARTICLE 25. Congrès et conférences.

1. Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au plus tard cinq ans après la date de la mise à exécution des Actes conclus au dernier Congrès.

3. Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Artikel 25. Kongresse und Konferenzen.

1. Je nach der Wichtigkeit der zu entscheidenden Fragen treten Kongresse von Bevollmächtigten der vertragschließenden Länder oder einfache Konferenzen der Verwaltungen zusammen, sobald ein dahin gehender Antrag von mindestens zwei Drittel der Regierungen oder Verwaltungen gestellt oder gebilligt wird.

2. Ein Kongreß soll jedoch spätestens fünf Jahre nach dem Inkrafttreten der auf dem letzten Kongreß geschlossenen Akte abgehalten werden.

3. Jedes Land kann sich durch einen oder mehrere Bevollmächtigte oder durch die Bevollmächtigten eines anderen Landes vertreten lassen; jedoch dürfen Bevollmächtigte eines Landes nur mit der Vertretung zweier Länder einschließlich des eigenen beauftragt werden.

4. Bei den Beratungen hat jedes Land nur eine Stimme.

5. Jeder Kongreß bestimmt den Ort des nächsten Kongresses.

6. Für die Konferenzen setzen die Verwaltungen auf Vorschlag des Internationalen Büreaus den Ort der Zusammenkunft fest.

ARTICLE 26. Propositions

Artikel 26. Vorschläge in der

dans l'intervalle des réunions.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations

Zeit zwischen den Versammlungen.

1. In der Zeit zwischen den Versammlungen ist jede Postverwaltung [623] eines Vereinslandes berechtigt, den anderen Vereinsverwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Bureaus Vorschläge in Vereinsangelegenheiten zu unterbreiten.

Jeder Vorschlag muß, um zur Beratung gestellt zu werden, von mindestens zwei Verwaltungen unterstützt sein, diejenige nicht eingerechnet, von welcher der Vorschlag herrührt. Geht dem Internationalen Bureau nicht zu gleicher Zeit mit dem Vorschlage die erforderliche Zahl von Unterstützungserklärungen zu, so bleibt der Vorschlag ohne Folge.

2. Jeder Vorschlag unterliegt folgendem Verfahren:

Die Vereinsverwaltungen haben sechs Monate Zeit, um die Vorschläge zu prüfen und dem Internationalen Bureau ihre etwaigen Bemerkungen zukommen zu lassen. Abänderungsvorschläge sind unstatthaft. Die Antworten werden von dem Internationalen Bureau zusammengestellt und den Verwaltungen mit der Aufforderung mitgeteilt, sich für oder gegen den Vorschlag auszusprechen. Die Verwaltungen, die nicht binnen sechs Monaten ihre Stimme abgegeben haben, vom Zeitpunkte des zweiten Rundschreibens ab

apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 et 29;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 et 29;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays

gerechnet, mit dem das Internationale Bureau die Bemerkungen zu ihrer Kenntnis gebracht hat, werden als der Abstimmung sich enthaltend angesehen.

3. Die Vorschläge müssen, um vollstreckbar zu werden, erhalten:

1. Einstimmigkeit, wenn es sich um die Aufnahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels und der Artikel 2, 3, 4, [624] 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 und 29 handelt;

2. zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer Vertragsbestimmungen handelt als derjenigen der Artikel 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 und 29;

3. einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Vertragsbestimmungen handelt; doch gelten im Falle einer Streitigkeit die im vorhergehenden Artikel 23 vorgesehenen Bestimmungen.

4. Die gültigen Beschlüsse werden in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, welche die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft auszufertigen und allen Regierungen der vertragschließenden Länder zu

contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

übersenden hat, im dritten Falle durch eine einfache Mitteilung des Internationalen Bureaus an alle Vereinsverwaltungen.

5. Die angenommenen Änderungen oder Beschlüsse treten frühestens drei Monate nach ihrer Bekanntmachung in Kraft.

ARTICLE 27. Protectorats et colonies dans l'Union.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

1° Les protectorats allemands de l'Afrique;

2° Les protectorats allemands de l'Asie et de l'Australasie;

3° L'Empire de l'Inde britannique;

4° Le Dominion du Canada;

5° La Confédération australienne (Commonwealth of Australia) avec la Nouvelle-Guinée britannique;

6° L'ensemble des colonies et protectorats britanniques de l'Afrique du Sud;

7° L'ensemble de toutes les

Artikel 27. Schutzgebiete und Kolonien im Vereine.

Als ein einziges Land oder eine einzige Verwaltung im Sinne der vorhergehenden Artikel 22, 25 und 26 werden angesehen:

1. die deutschen Schutzgebiete in Afrika;

2. die deutschen Schutzgebiete in Asien und Australien;

3. das Britisch-Indische Kaiserreich; [625]

4. das Dominion Canada;

5. der Australische Bund (Commonwealth of Australia) mit Britisch-Neuguinea;

6. die Gesamtheit der britischen Kolonien und Schutzgebiete in Südafrika;

7. die Gesamtheit aller anderen

autres colonies britanniques;

britischen Kolonien;

8° L'ensemble des possessions insulaires des États-Unis d'Amérique comprenant actuellement les îles Hawaï, les îles Philippines et les îles de Porto-Rico et de Guam;

8. die Gesamtheit der im Besitze der Vereinigten Staaten von Amerika befindlichen Inseln, das sind gegenwärtig Hawaï, die Philippinen, Porto Rico und Guam;

9° L'ensemble des colonies danoises;

9. die Gesamtheit der dänischen Kolonien;

10° L'ensemble des colonies espagnoles;

10. die Gesamtheit der spanischen Kolonien;

11° L'Algérie;

11. Algerien;

12° Les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine;

12. die französischen Kolonien und Schutzgebiete von Indochina;

13° L'ensemble des autres colonies françaises;

13. die Gesamtheit der anderen französischen Kolonien;

14° L'ensemble des colonies italiennes;

14. die Gesamtheit der italienischen Kolonien;

15° L'ensemble des colonies néerlandaises;

15. die Gesamtheit der niederländischen Kolonien;

16° Les colonies portugaises de l'Afrique;

16. die portugiesischen Kolonien in Afrika;

17° L'ensemble des autres colonies portugaises.

17. die Gesamtheit der anderen portugiesischen Kolonien.

ARTICLE 28. Durée de la **Artikel 28. Dauer des Vertrags.**

Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} octobre 1907 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

ARTICLE 29. Abrogation des traités antérieurs; ratification.

1. Sont abrogées à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

3. En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

Der gegenwärtige Vertrag soll am 1. Oktober 1907 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten; jeder der vertragschließenden Teile hat jedoch das Recht, auf Grund einer von seiner Regierung der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ein Jahr vorher gemachten Mitteilung aus dem Verein auszutreten. [626]

Artikel 29. Aufhebung früherer Verträge; Ratifikation.

1. Mit dem Tage des Inkrafttretens des gegenwärtigen Vertrags werden alle Bestimmungen der früher zwischen den Ländern oder Verwaltungen abgeschlossenen Verträge, Übereinkommen oder sonstigen Akte insoweit aufgehoben, als sie mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrags nicht im Einklange stehen; doch werden die im vorher gehenden Artikel 21 vorbehaltenen Rechte hierdurch nicht berührt.

2. Der gegenwärtige Vertrag soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Rom ausgewechselt werden.

3. Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der obenbezeichneten Länder den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet

zu Rom, den sechszwanzigsten
Mai eintausendneunhundertsechs.

**Pour l'Allemagne et
les protectorats
allemands:**

Gieseke.
Knof.

**Pour les États-Unis
d'Amérique et les
possessions
insulaires des États-
Unis d'Amérique:**

N. M. Brooks.
Edward Rosewater.

**Pour la République
Argentine:**

Alberto Blancas.

**Pour la République
de Colombie:**

G. Michelsen.

**Pour l'Etat
indépendant du**

Congo:

J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

**Pour l'Empire de
Corée:**

Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

**Pour la République
de Costa-Rica:**

Rafael Montealegre.
Alf. Esquivel.

Pour la Crète:

Pour l'Autriche:

Stibral.
Eberan.

Pour la Belgique:

J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour la Bolivie:

J. de Lemoine.

**Pour la Bosnie-
Herzégovine:**

Schleyer.
Kowarschik.

**Pour l'Espagne et
les colonies
espagnoles:**

Carlos Florez.

**Pour l'Empire
d'Éthiopie:**

**Pour la France et
l'Algérie:**

Jacotey.
Lucien Saint.
Herman.

**Pour les colonies et
protectorats français
de l'Indo-Chine:**

G. Schmidt.

**Pour l'ensemble des
autres colonies**

françaises:

Morgat.

Pour le Brésil:

Joaquim Carneiro de
Miranda e Horta.

Pour la Bulgarie:

Iv. Stoyanovitch.
T. Tzontcheff.

Pour le Chili:

Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.

**Pour l'Empire de
Chine:**

[627]

**Pour les colonies
britanniques de
l'Afrique du Sud:**

Sommerset R. French.
Spencer Todd.
J. Frank Brown.
A. Falck.

Pour la Grèce:

Christ. Mizzopoulos.
C. N. Marmos.

Pour le Guatemala:

Thomás Segarini.

**Pour la République
d'Haïti:**

Ruffy.

**Pour la République
de Honduras:**

Jean Giordano Duc
d'Oratino.

Pour la Hongrie:

Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

**Pour la République
de Cuba:**

Dr. Carlos de Pedroso.

**Pour le Danemark
et les colonies
danoises:**

Kiörboe.

**Pour la République
Dominicaine:**

Pour l'Égypte:
Y. Saba.

Pour l'Équateur:
Hector R. Gómez.

**Pour le
Luxembourg:**
Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.

Pour le Mexique:
G. A. Esteva.
N. Dominguez.

**Pour le
Monténégro:**
Eug. Popovitch.

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Thb. Heyerdahl.

**Pour la Grande-
Bretagne et diverses
colonies
britanniques:**

H. Babington Smith.
A. B. Walkley.
H. Davies.

**Pour l'Inde
britannique:**

H. M. Kisch.
E. A. Doran.

**Pour la
Commonwealth de
l'Australie:**

Austin Chapman.

Pour le Canada:
R. M. Coulter.

**Pour la Nouvelle-
Zélande:**

J.-G. Ward par Austin
Chapman.

**Pour les colonies
néerlandaises:**

Perk.

Pour le Pérou:

Pour la Perse:
Hadji Mirza Ali Khan,
Moez es Sultan.
C. Molitor.

**Pour le Portugal et
les colonies**

portugaises:
Alfredo Pereira.

Pierre de Szalaj.
Dr. de Henney.

**Pour l'Italie et les
colonies italiennes:**

Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Japon:
Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

**Pour la République
de Libéria:**

R de Luchi
[628]

**Pour le Royaume de
Siam:**
H. Keuchenius.

Pour la Suède:
Fredr. Grönwall.

Pour la Suisse:
J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Tunisie:
Albert Legrand.
E. Mazojer.

Pour la Turquie:
Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Pour l'Uruguay:
Hector R. Gómez.

**Pour les États-Unis
de Venezuela:**

**Pour la République
de Panama:**

Manuel E. Amador.

Pour le Paraguay:

F. S. Benucci.

Pour les Pays-Bas:

Pour M. G. J. C. A. Pop:

A. W. Kymmell.

A. W. Kymmell.

Pour la Roumanie:

Gr. Cerkez.

G. Gabrielescu.

Pour la Russie:

Victor Bilibine.

Pour le Salvador:

Pour la Serbie:

Carlos E. Hahn.
Domingo B. Castillo.

[629]

Protocole final.

Schlußprotokoll.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Rome, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Im Begriffe, zur Unterzeichnung der durch den Weltpostkongreß in Rom vereinbarten Verträge zu schreiten, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen:

I.

Il est pris acte de la déclaration faite par la délégation britannique au nom de son Gouvernement et portant qu'il a cédé à la Nouvelle-Zélande avec les îles Cook et autres îles dépendantes, la voix que l'article 27, 7°, de la Convention attribue à „l'ensemble de toutes les autres colonies britanniques“.

I.

Es wird Kenntnis genommen von der Erklärung, welche die britischen Bevollmächtigten im Namen ihrer Regierung abgeben, daß die Stimme, die der Artikel 27,7 des Vertrags der „Gesamtheit aller anderen britischen Kolonien“ zuteilt, an Neu-Seeland nebst den Cook-und den übrigen zugehörigen Inseln abgetreten wird.

II.

En dérogation à l'article 27 de la Convention principale, une deuxième voix est accordée aux colonies néerlandaises en faveur des Indes néerlandaises.

II.

Abweichend vom Artikel 27 des Hauptvertrags wird den niederländischen Kolonien zu Gunsten von Niederländisch-Indien eine zweite Stimme bewilligt.

III.

III.

En dérogation aux dispositions du § 1 de l'article 5, il est entendu que, par mesure de transition, les Administrations postales qui, en raison de l'organisation de leur service intérieur, ou pour d'autres causes, ne pourraient adopter le principe de l'élévation du poids unitaire des lettres de 15 à 20 grammes et celui de l'abaissement de la taxe au-dessus de la première imité de poids à 15 centimes par port supplémentaire au lieu de 25 centimes, sont autorisées à ajourner l'application de ces deux dispositions ou de l'une ou l'autre, eu ce qui concerne les lettres originaires de leur service, jusqu'au jour où elles seront en mesure de le faire, et à se conformer entre temps, aux prescriptions établies à ce sujet par le Congrès de Washington.

IV.

En dérogation à l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les Etats hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

V.

Par exception aux dispositions du § 3 de l'article 12 de la Convention, la Perse a la faculté de percevoir sur les destinataires des imprimés de toute

Abweichend von den Bestimmungen des Artikel 5, § 1 gilt für die Postverwaltungen, die mit Rücksicht auf die Gestaltung ihres inneren Dienstes oder aus sonstigen Gründen den Grundsatz der Erhöhung der Gewichtseinheit für Briefe von 15 auf 20 Gramm sowie den Grundsatz der Ermäßigung des Portos für Briefe, die über die erste Gewichtseinheit hinausgehen, von 25 auf 15 Centimen für jeden weiteren Portosatz nicht annehmen können, folgende Übergangsvorschrift. Diese Postverwaltungen sind berechtigt, die beiden erwähnten Bestimmungen oder die eine [630] oder andere von ihnen auf die bei ihnen aufgelieferten Briefe erst anzuwenden, wenn sie hierzu in der Lage sind, und sich in der Zwischenzeit nach den vom Washingtoner Kongreß hierüber aufgestellten Vorschriften zu richten.

IV.

Abweichend vom Artikel 6 des Vertrags, der die Einschreibgebühr auf höchstens 25 Centimen festsetzt, wird vereinbart, daß die außereuropäischen Staaten befugt sind, für die Einschreibung einschließlich der Ausfertigung eines Einlieferungsscheins für den Absender eine Meistgebühr von 50 Centimen beizubehalten.

V.

Als Ausnahme von den Bestimmungen des Artikel 12, § 3 des Vertrags hat Persien die Berechtigung, von den Empfängern

sorte arrivant de l'étranger une taxe de 5 centimes par envoi distribué.

Cette faculté lui est accordée à titre provisoire.

La même faculté est accordée à la Chine pour le cas où elle adhérerait à la Convention principale.

VI.

Par exception aux dispositions de l'article 4 de la Convention principale et des paragraphes correspondants du Règlement relatif à cette Convention, il est convenu ce qui suit en ce qui concerne les frais de transit à payer à l'Administration russe du chef des correspondances échangées par la voie du chemin de fer sibérien:

1° Le décompte des frais de transit concernant les correspondances susmentionnées aura lieu, à partir de la date de l'ouverture du chemin de fer précité, sur la base de relevés spéciaux établis tous les trois ans pendant les vingt-huit premiers jours du mois de mai ou du mois de novembre (alternativement) de la deuxième année de chaque période triennale, pour sortir leurs effets rétroactivement à partir de la première année.

der vom Ausland eingehenden Drucksachen jeder Art eine Gebühr von 5 Centimen für jede ausgehändigte Sendung zu erheben.

Diese Berechtigung ist Persien vorübergehend eingeräumt.

Die gleiche Befugnis wird China für den Fall eingeräumt, daß es dem Hauptvertrage beitrifft.

VI.

Als Ausnahme von den Bestimmungen des Artikel 4 des Hauptvertrags und der entsprechenden Paragraphen der Vollzugsordnung zu diesem Vertrag ist bezüglich der Transitzkosten, die der russischen Postverwaltung für die mit der sibirischen Eisenbahn zu befördernden Briefschaften zu zahlen sind, folgendes verabredet worden:

1. Die Abrechnung über die Transitzkosten für die oben bezeichneten [631] Briefschaften erfolgt vom Tage der Eröffnung der genannten Eisenbahn ab auf Grund besonderer Nachweisungen, die alle drei Jahre abwechselnd während der ersten 28 Tage des Monats Mai oder November des zweiten Jahres jedes dreijährigen Zeitraums aufgestellt werden und rückwirkende Kraft von Beginn des ersten Jahres ab haben.

2° La statistique de mai 1908 réglera les paiements à faire depuis la date du commencement éventuel du trafic dont il s'agit jusqu'à la fin de l'année 1909. La statistique de novembre 1911 s'appliquera aux années 1910, 1911 et 1912, et ainsi de suite.

3° Si un pays de l'Union commence l'expédition de ses correspondances en transit par le chemin de fer sibérien, pendant l'application de la statistique susmentionnée, la Russie a la faculté de réclamer une statistique à part se rapportant exclusivement à cette correspondance.

4° Les paiements des frais de transit dus à la Russie pour la première et, au besoin, pour la seconde année de chaque période triennale, s'effectuent provisoirement, à la fin de l'année, sur les bases de la statistique précédente, sauf règlement ultérieur des comptes d'après les résultats de la statistique nouvelle.

5° Le transit à découvert n'est pas admis par le chemin de fer précité.

Le Japon a la faculté d'appliquer les dispositions de chaque paragraphe du présent article en ce qui concerne le décompte des frais de transit dus au Japon pour le transit territorial ou maritime des correspondances échangées par la voie du chemin de

2. Die Zählung vom Mai 1908 regelt die Zahlungen, die vom Tage der etwaigen Eröffnung des Verkehrs an bis zum Ende des Jahres 1909 zu leisten sind. Die Zählung vom November 1911 bezieht sich auf die Jahre 1910, 1911 und 1912 usw.

3. Wenn ein Vereinsland die Versendung seiner Briefschaften im Durchgang über die sibirische Eisenbahn während der Geltungsdauer der oben erwähnten Zählung beginnt, hat Rußland das Recht, eine besondere, sich ausschließlich auf diese Briefschaften beziehende Zählung zu fordern.

4. Die Transitkosten, die Rußland für das erste und nötigenfalls für das zweite Jahr jedes dreijährigen Zeitraums zustehen, werden am Ende des Jahres auf Grund der vorhergehenden Zählung vorläufig bezahlt; die Rechnungen sind später nach den Ergebnissen der neuen Zählung zu regeln.

5. Der offene Transit ist auf der erwähnten Eisenbahn nicht zugelassen.

Japan hat die Befugnis, die Bestimmungen jedes Paragraphen des [632] gegenwärtigen Artikels sowohl hinsichtlich der Abrechnung über die Transitkosten anzuwenden, die an Japan für den Land-und Seetransit der auf der japanischen

fer japonais en Chine (Mandchourie) et en ce qui concerne la non-admission du transit à découvert.

VII.

Le Salvador, qui fait partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole lui reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues, ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Il reste aussi ouvert dans le même but:

a) Au Nicaragua et au Pérou, dont les délégués au Congrès n'étaient pas munis de pleins pouvoirs;

b) A la République Dominicaine, dont le délégué a dû s'absenter au moment de la signature des Actes.

Le Protocole reste également ouvert en faveur de l'Empire de Chine et de l'Empire de l'Éthiopie, dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ces pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir d'une date à fixer ultérieurement.

VIII.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les

Eisenbahn in China (Mandschurei) beförderten Briefschaften zu zahlen sind, als auch hinsichtlich des Ausschlusses des offenen Transits.

VII.

Für Salvador, das dem Verein angehört, sich aber auf dem Kongreß nicht hat vertreten lassen, bleibt das Protokoll für den Beitritt zu den daselbst abgeschlossenen Verträgen oder zu einzelnen von ihnen offen.

Es bleibt ferner zu demselben Zwecke offen:

a) für Nicaragua und Peru, deren Vertreter für den Kongreß nicht mit Vollmachten versehen waren;

b) für die Dominikanische Republik, deren Vertreter verhindert war, der Unterzeichnung der Akte beizuwohnen.

Das Protokoll bleibt ebenfalls offen zu Gunsten des Chinesischen Kaiserreichs und des Kaiserreichs Äthiopien, deren Bevollmächtigte zum Kongreß die Absicht ihrer Länder erklärt haben, von einem später festzusetzenden Zeitpunkt ab in den Weltpostverein einzutreten.

VIII.

Das Protokoll wird zu Gunsten der Länder offen gehalten, deren

représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

IX.

Les adhésions prévues à l'article VII ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement de l'Italie par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1^{er} juillet 1907.

X.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Rome ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Italie et dont une copie sera remise à chaque partie.

Vertreter heute nur den Hauptvertrag oder nur eine gewisse Zahl der vom Kongreß vereinbarten Verträge unterzeichnet haben, damit sie auch den übrigen heute unterzeichneten Verträgen oder einzelnen von ihnen beitreten können. [633]

IX.

Die in dem vorstehenden Artikel VII vorgesehenen Beitrittserklärungen müssen durch die beteiligten Regierungen in diplomatischer Form bei der Italienischen Regierung angemeldet werden. Die Frist, die ihnen für diese Anmeldung bewilligt wird, läuft mit dem 1. Juli 1907 ab.

X.

Für den Fall, daß eins oder mehrere der Länder, welche die heute in Rom unterzeichneten Postverträge abschließen, den einen oder anderen dieser Verträge nicht ratifizieren sollten, bleiben diese trotzdem für die Staaten, die sie ratifiziert haben, verbindlich.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das gegenwärtige Schlußprotokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit haben soll, als wenn seine Bestimmungen in den Verträgen, auf die es sich bezieht, selbst ständen, und haben das Schlußprotokoll in einem Exemplar unterzeichnet, das in dem Archive der Italienischen Regierung niedergelegt und wovon jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Fait à Rome, le vingt-six mai mil
neuf cent six.

Geschehen zu Rom, den
sechszwanzigsten Mai
eintausendneuhundertsechs.

**Pour l'Allemagne et
les protectorats
allemands:**

Gieseke.
Knof.

**Pour les États-Unis
d'Amérique et les
possessions
insulaires des États-
Unis d'Amérique:**

N. M. Brooks.
Edward Rosewater.

Pour la Bulgarie:

Iv. Stoyanovitch.
T. Tzontcheff.

Pour le Chili:

Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.

**Pour l'Empire de
Chine:**

**Pour la République
de Colombie:**

G. Michelsen.

**Pour l'Etat
indépendant du**

Congo:

J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour l'Empire de

**Pour la République
Argentine:**

Alberto Blancas.

Pour l'Autriche:

Stibral.
Eberan.

Pour la Belgique:

J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

**Pour le Danemark
et les colonies
danoises:**

Kiörboe.

**Pour la République
Dominicaine:**

Pour l'Egypte:

Y. Saba.

Pour l'Equateur:

Hector R. Gómez.

**Pour l'Espagne et
les colonies**

espagnoles:

Carlos Florez.

**Pour l'Empire
d'Ethiopie:**

Pour la France et

Pour la Bolivie:

J. de Lemoine.

**Pour la Bosnie-
Herzégovine:**

Schleyer.
Kowarschik.

Pour le Brésil:

Joaquim Carneiro de
Miranda e Horta.

[634]

**Pour l'Inde
britannique:**

H. M. Kisch.
E. A. Doran.

**Pour la
Commonwealth de
l'Australie:**

Austin Chapman.

Pour le Canada:

R. M. Coulter.

**Pour la Nouvelle-
Zélande:**

J.-G. Ward par Austin
Chapman.

**Pour les colonies
britanniques de
l'Afrique du Sud:**

Sommerset R. French.
Spencer Todd.
J. Frank Brown.
A. Falck.

Corée:

Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

l'Algérie:

Jacotey.
Lucien Saint.
Herman.

Pour la Grèce:

Christ. Mizzopoulos.
C. N. Marmos.

**Pour la République
de Costa-Rica:**

Rafael Montealegre.
Alf. Esquivel.

**Pour les colonies et
protectorats français
de l'Indo-Chine:**

G. Schmidt.

Pour le Guatemala:

Thomás Segarini.

Pour la Crète:

Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

**Pour l'ensemble des
autres colonies
françaises:**

Morgat.

**Pour la République
d'Haïti:**

Ruffy.

**Pour la République
de Honduras:**

Jean Giordano Duc
d'Oratino.

**Pour la République
de Cuba:**

Dr. Carlos de Pedroso.

**Pour la Grande-
Bretagne et diverses
colonies****britanniques:**

H. Babington Smith.
A. B. Walkley.
H. Davies.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalaj.
Dr. de Henneyey.
[635]

**Pour l'Italie et les
colonies italiennes:**

Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour la Russie:

Victor Bilibine.

**Pour la République
de Panama:**

Manuel E. Amador.

Pour le Salvador:**Pour la Serbie:****Pour le Japon:**

Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

Pour le Paraguay:

F. S. Benucci.

**Pour le Royaume de
Siam:**

H. Keuchenius.

**Pour la République
de Libéria:**

R de Luchi

Pour les Pays-Bas:

Pour M. G. J. C. A. Pop:
A. W. Kymmell.
A. W. Kymmell.

Pour la Suède:

Fredr. Grönwall.

**Pour le
Luxembourg:**

Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.

**Pour les colonies
néerlandaises:**

Perk.

Pour la Suisse:

J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour le Mexique:

G. A. Esteva.
N. Dominguez.

Pour le Pérou:**Pour la Perse:**

Hadji Mirza Ali Khan,

Pour la Tunisie:

Albert Legrand.
E. Mazojer.

**Pour le
Monténégro:**
Eug. Popovitch.

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Thb. Heyerdahl.

Moez es Sultan.
C. Molitor.

**Pour le Portugal et
les colonies
portugaises:**
Alfredo Pereira.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.
G. Gabrielescu.

Pour la Turquie:
Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Pour l'Uruguay:
Hector R. Gómez.

**Pour les États-Unis
de Venezuela:**
Carlos E. Hahn.
Domingo B. Castillo.